

注意：考試開始鈴響前，不得翻閱試題，
並不得書寫、畫記、作答。


國立清華大學 109 學年度碩士班考試入學試題

系所班組別：台灣文學研究所

科目代碼：3602

考試科目：英文

—作答注意事項—

1. 請核對答案卷（卡）上之准考證號、科目名稱是否正確。
2. 作答中如有發現試題印刷不清，得舉手請監試人員處理，但不得要求解釋題意。
3. 考生限在答案卷上標記「由此開始作答」區內作答，且不可書寫姓名、准考證號或與作答無關之其他文字或符號。
4. 答案卷用盡不得要求加頁。
5. 答案卷可用任何書寫工具作答，惟為方便閱卷辨識，請儘量使用藍色或黑色書寫；答案卡限用 2B 鉛筆畫記；如畫記不清（含未依範例畫記）致光學閱讀機無法辨識答案者，其後果一律由考生自行負責。
6. 其他應考規則、違規處理及扣分方式，請自行詳閱准考證明上「國立清華大學試場規則及違規處理辦法」，無法因本試題封面作答注意事項中未列明而稱未知悉。

國立清華大學 109 學年度碩士班考試入學試題

系所班組別：台灣文學研究所

考試科目（代碼）：英文（3602）

共 2 頁，第 1 頁 *請在【答案卷】作答

**Part I: Identifications: Please pair the terminologies and their definitions.
Choose only ONE proper term for each definition from the given answers. (25%)**

Choose possible answers from this list:

**Art, Memory, Consciousness, Empathy, Literature, Information, Identity
Culture, Nationalism**

1. (): The conscious use of skill and creative imagination especially in the production of aesthetic objects (definition by Marriam-Webster)
2. (): writings having excellence of form or expression and expressing ideas of permanent or universal interest (definition by Marriam-Webster)
3. (): the power or process of reproducing or recalling what has been learned and retained especially through associative mechanisms (definition by Marriam-Webster)
4. (): the psychological identification with or vicarious experiencing of the feelings, thoughts, or attitudes of another (Definition by Dictionary.com)
5. (): a particular form or stage of civilization, as that of a certain nation or period (Definition by Dictionary.com)

Part II: Please translate the following sentences into Chinese. (50%)

1. If I am inescapably Chinese by *descent*, I am only sometimes Chinese by consent.
2. Comparison is not simply between islands of coherent integrity, but between archipelagos full of internal relations and comparativity.
3. Comparative literature arose as a reaction against the narrow nationalism of much nineteenth-century scholarship, as a protest against the isolationism of many historians of French, German, Italian, English, etc., literature.

國立清華大學 109 學年度碩士班考試入學試題

系所班組別：台灣文學研究所

考試科目（代碼）：英文（3602）

共 2 頁，第 2 頁 *請在【答案卷】作答

4. The peculiar blurring of the line between the self of the dominant cultural group and the minority indigenous other makes the case of indigenous writing in Taiwan particularly interesting for study.
5. Translations, even those that closely adhere to the lexical and syntactic features of the foreign text, produce effects that exceed a lexicographical equivalence and work only in the translating language and culture.

Part III: Please translate the following paragraph into Chinese (25%)

My principal methodological devices for studying authority here are what can be called strategic location, which is a way of describing the author's position in a text with regard to the Oriental material he writes about, and strategic formation, which is a way of analyzing the relationship between texts and the way in which groups of texts, types of texts, even textual genres, acquire mass, density, and referential power among themselves and thereafter in the culture at large. I use the notion of strategy simply to identify the problem every writer on the Orient has faced: how to get hold of it, how to approach it, how not to be defeated or overwhelmed by its sublimity, its scope, its awful dimensions. (Edward Said, 1978)